

**FRANZ LISZT**  
(1811-1886)

Années  
de Pèlerinage  
Wanderjahre  
Years of Pilgrimage

**CARLO GESUALDO**  
(1566-1613)

**LUCA MARENZIO**  
(ca. 1553-1599)

Madrigale  
Madrigals



Première année: Suisse, s 160

1	Chapelle de Guillaume Tell 6:06	6
2	Au lac de Wallenstadt 3:01	7
3	Pastorale 1:44	8
4	<b>Carlo Gesualdo: „Io tacerò“ (Libro IV Nr. 3) 2:12</b>	9
5	Au bord d'une source 4:00	10
6	Orage 4:54	11
7	<b>Carlo Gesualdo: „In van dunque“ (Libro IV Nr. 4) 2:06</b>	12
8	Vallée d'Oberman 13:32	13
9	<b>Carlo Gesualdo: „Non t'amo“ (Libro III Nr. 11) 2:41</b>	14
10	Eglogue (Hirtengesang) 3:29	15
11	Le Mal du Pays 6:07	16
12	Les cloches de Genève (Nocturne) 6:39	17

Deuxième année: Italie, s 161

1	Sposalizio 7:29	18
2	Il Penseroso 4:31	19
3	Canzonetta del Salvator Rosa 3:00	20
4	<b>Luca Marenzio: „Amor, i'ho molti“ (Libro IX Nr. 2) 2:41</b>	21
5	Sonetto 47 del Petrarca 5:38	22
6	Sonetto 104 del Petrarca 6:44	23
7	Sonetto 123 del Petrarca 7:45	24
8	Après une lecture de Dante (Fantasia quasi Sonata) 16:41	25
9	<b>Luca Marenzio: „Così nel mio parlar / Et ella ancide“ (Libro IX Nr. 1) 5:37</b>	26

Supplément aux Années de Pèlerinage  
2<sup>d</sup> volume: Venezia e Napoli, s 162

10	Gondoliera („La biondina in gondoletta“ Canzone del Cavaliere Peruchini) 5:50	27
11	Canzone („Nessun maggior dolore“ Canzone del gondoliere ne „Otello“ di Rossini) 3:48	28
12	Tarantella 10:08	29

Troisième année, s 163

1	<b>Luca Marenzio: „Dura legge d'Amor / E so come in un punto“ (Libro IX Nr. 3) 6:24</b>	30
2	Angélus! (Prière aux anges gardiens) 7:47	31
3	Aux cyprès de la Villa d'Este, No. 1 Thrénodie 7:05	32
4	Aux cyprès de la Villa d'Este, No. 2 Thrénodie 9:15	33
5	Les jeux d'eaux à la Villa d'Este 7:15	34
6	<b>Carlo Gesualdo:</b> „Asciugate i begli occhi“ (Libro V Nr. 14) 3:49	35
7	Sunt lacrymae rerum (En mode hongrois) 7:48	36
8	Marche funèbre (En mémoire de Maximilien I) 7:45	37
9	Sursum corda (Erhebet Eure Herzen) 3:42	38
10	<b>Carlo Gesualdo:</b> „Peccantem me quotidie“ (Cantiones sacrae Nr. 10) 4:21	39

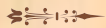


**Ragna Schirmer**  
Klavier · piano

**amarcord**  
Gesang · vocals



The **William Tell Chapel** was built in 1879/80 in the Swiss canton of **Uri** at the spot on **Lake Lucerne** where **Wilhelm Tell** leapt from the boat of bailiff Gessler. Liszt's work of 1835/36 – first published in *Album d'un voyageur* in 1842 – relates to an earlier chapel. The motto links the **Rütli oath** ("We shall be a single band of brothers ...") with the maxim "One for all and all for one".



*This journey begins at the foot of Lake Lucerne. Self-confident, mighty, the Alps tower up behind the expanse of water. Inwardly I hear the proud C major chords of Liszt's music. It takes courage to make this pilgrimage. Courage, which William Tell had. One for all ...*

## La Chapelle de Guillaume Tell



Alle für Einen –  
Einer für alle.

Die **Tellskapelle** liegt am **Vierwaldstättersee** im Schweizer Kanton **Uri** – an jener Stelle, an der **Wilhelm Tell** aus dem Boot des Landvogts Gessler gesprungen sein

soß. Sie wurde 1879/80 errichtet, Liszts Werk, das 1835/36 geschrieben und 1842 zunächst im „Album d'un voyageur“ veröffentlicht wurde, bezieht sich auf den Vorgängerbau. Das Motto verbindet den **Rütli Schwur** („Wir wollen sein ein einzig Volk von Brüdern ...“) mit der Formel „Unus pro omnibus, omnes pro uno“.

*Diese Reise beginnt am Fuß des Vierwaldstätter Sees. Selbstbewusst, mächtig, können sich die Alpen links der Wassertäler auf. Inwardly höre ich die stolzen C-Dur-Akkorde der Musik Liszts. Es braucht Mut für diese Pilgerfahrt. Mut, den Wilhelm Tell hatte. Einer für alle ...*

## Par lac de Wallenstadt

Der Lac de Wallenstadt präsentiert sich mir bei herrlichsten Sonnenschein und strahlt eine Ruhe aus, die mir fast den Atem raubt. Ich ahne, warum Liszt die Bergengen des plätschernden Wassers in der linken Hand auf ein harmonisches Minimum beschränkt. Und warum Marie d'Agoult dies Stück so liebt: „die melancholische Harmonie, die Imitation der aufstrebenden Wellen und des Ruderschlags, die sie wie hören konnte, ohne zu weinen ...“

Thy contrasted lake  
With the wild world  
I dwell in is a thing  
Which warns me,  
with its stillness, to forsake  
Earth's troubled waters  
for a purer spring.

Lord Byron,  
„Childe Harold's Pilgrimage“



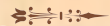
Das Versepos „**Childe Harold's Pilgrimage**“ wurde zwischen 1812 und 1818 veröffentlicht und erzählt von einem jungen Mann, der – vom Luxusleben enttäuscht – Zerstreuung in der Fremde sucht. Das Werk machte seinen Autor **Lord Byron** berühmt. Der Schildknappe Harold gilt als Archetyp des „**Byronic Hero**“.

*Lake Wallenstadt appears before me in glorious sunshine and radiates a peace that almost takes my breath away. I sense why Liszt limits the movement of the splashing water in the left hand to a harmonic minimum. And why Marie d'Agoult so loved this piece: “melancholic harmony, imitating the sigh of the waves and the rhythm of the oars, which I could never hear without weeping ...”*



Published between 1812 and 1818, **Childe Harold's Pilgrimage** tells the story of a youth who – wearying of a life of luxury – seeks distraction abroad. The verse epic made its author **Lord Byron** famous. The pilgrim-knight Harold was the original “**Byronic hero**”.

The word **Pastorale** comes from the Latin term pastor (shepherd) and since Baroque times has been used for music in the style of the **pifferari**, peasant bagpipers celebrating the Nativity. The term also refers to music that summons up a rural idyll, such as the Piano Sonata no. 15 by **L. v. Beethoven**.



*How magical, when Liszt is simple!*



**Marie Cathérine Sophie d'Agoult** was born in Frankfurt am Main and brought up by French nuns. Marrying Count d'Agoult in 1827, she was divorced in 1835 and till 1839 lived as the mistress of **Franz Liszt**, whom she bore three children. His daughter Cosima was married to the conductor **Hans von Bülow** till 1870 and then to the composer **Richard Wagner**. Marie d'Agoult, who wrote short stories under the pen-name Daniel Stern, died in Paris and was buried in the Père Lachaise cemetery.

*Pastorale*



Das Wort **Pastorale** leitet sich vom lateinischen Begriff Pastor (Hirt) her und bezeichnet seit dem Barock einen Instrumentalstil, der auf jene Instrumente anspielt, mit denen die **Pifferari** in der Adventszeit vor Madonnenbildern musizierten. Im weiteren Sinne wird damit ein Musikstück beschrieben, das ein ländliches Idyll imaginiert. Auch die Klaviersonate Nr. 15 von **Ludwig van Beethoven** (1770-1827) trägt den Beinamen **Pastorale**.

*Wie bezaubernd, wenn Liszt so leicht wird!*

**Marie Cathérine Sophie d'Agoult** (1805-1876), wurde in Frankfurt am Main als Tochter eines emigrierten Franzosen geboren und im Kloster erzogen. Nachdem ihre achtjährige Ehe mit dem Grafen d'Agoult 1835 geschieden worden war, lebte sie bis 1839 mit **Franz Liszt** (1811-1886) zusammen. Das Paar hatte drei Kinder, Tochter Cosima (1837-1930) war zunächst mit **Hans von Bülow** (1830-1894) und ab 1870 mit **Richard Wagner** (1813-1883) verheiratet. Marie d'Agoult, die unter dem Pseudonym Daniel Stern Erzählungen und eine „Geschichte der Revolution von 1848“ veröffentlichte, starb in Paris.

## Io tacerò

Io tacerò,  
ma nel silenzio mio  
Le lagrime e i sospiri  
diranno i miei martiri.  
Ma s'avverrà ch'io mora  
Griderà poi per me  
la morte ancora.

Hüll mich in Schweigen –  
doch selbst in der Stille  
Weint noch mein Auge, seufzt mein Mund,  
Und kündet so von meiner Leiden Grund.  
Wenn ich sterbe, wird mein Grab,  
Wird Tod bezeugen das,  
was ich erduldet hab'.

**Don Carlo Gesualdo** (1566-1613) wurde als Sohn des Fürsten von Venosa geboren und trat 1586 dessen



Erbe an. Er erhielt früh eine musikalische Ausbildung und trat als Bass-Lautenist und Komponist in Erscheinung. Eine Wende in seinem Leben markiert das Jahr 1590: Gesualdo, der von einer Affäre seiner Ehefrau **Maria d'Avalos** erfahren hatte, ließ das in flagranti ertappte Paar sowie – wegen der unklaren Vaterschaft – eine kleine

Tochter ermorden. Er musste fliehen, zog sich auf sein Schloss zurück und heiratete 1594 die Fürstin **Leonora d'Este**. Von Gesualdo sind sechs **Madrigalbücher** sowie **Motetten** und **Responsorien** überliefert. Sein Leben wurde mehrfach literarisch und musikalisch adaptiert.

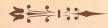
I shall say nothing,  
but in my silence  
my tears, my sighs  
will tell of my sufferings.  
But if I should die,  
Death itself will yet  
cry out for me.



**Don Carlo Gesualdo** (1566-1613) became Prince of Venosa in 1586. He received a sound musical education and was an accomplished bass lutenist and composer. In the year 1590, Gesualdo caught his wife **Maria d'Avalos** in an affair with a man named Fabrizio Carafa and had the couple killed, together with a young – maybe bastard – daughter. He fled from Naples to his estate at Gesualdo and married the princess **Leonora d'Este** in 1594, moving for a time to music-loving Ferrara. Gesualdo left six **madrigal books** along with **motets** and **responsories**. His colourful life has been the source of many literary and musical works.



In sparkling coolness begin  
the games of young Nature.



The three albums of *Années de Pèlerinage*, published between 1855 and 1883, draw on many **sources**: the title "years of pilgrimage" alludes to **Johann Wolfgang Goethe's** novel about the journeys of Wilhelm Meister. The first year owes a debt to **Lord Byron**, **Friedrich Schiller** and **Étienne Pivert de Senancourt**. The year in Italy is influenced by artists like **Raphael** and **Michelangelo** and by poets such as **Francesco Petrarca**, **Dante Alighieri** and **Salvator Rosa**. The supplement refers to the composers **Giovanni Battista Peruchini**, **Gioachino Rossini** and **Guillaume-Louis Cottrau**. The third year has dedications to **Daniela** and **Hans von Bülow** and includes a funeral march for **Maximilian I of Mexico**.



This journey is pure source  
study!

Ha l'ard d'une source

In säuselnder Kühle  
Beginnen die Spiele  
Der jungen Natur.

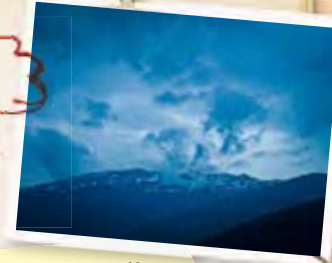
Friedrich Schiller,  
„Morgenphantasie“



Die „Années de Pèlerinage“ wurden zwischen 1855 und 1883 veröffentlicht und speisen sich aus vielen **Quellen**: Der Titel nimmt Bezug auf **Johann Wolfgang Goethe's** Roman „Wilhelm Meisters Wanderjahre“, die Zueignungen stammen von **Lord Byron**, **Friedrich Schiller** und **Étienne Pivert de Senancourt**. Das Italien-Jahr widmet sich Werken der Renaissance-Künstler **Raffael** und **Michelangelo**, **Francesco Petrarca** und **Dante Alighieri**. Im Supplement wird auf die Komponisten **Giovanni Battista Peruchini**, **Gioachino Rossini** und **Guillaume-Louis Cottrau** Bezug genommen. Das dritte Jahr wartet mit Widmungen an **Daniela** und **Hans von Bülow** und einem Trauermarsch für **Maximilian I. von Mexiko** auf.

Diese Reise ist das reinsten Quellenstudium!

Orage



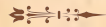
But where of ye, O tempests! is the goal?  
Are ye like those within the human breast?  
Or do ye find, at length, like eagles, some high nest?

Lord Byron, „Childe Harold's Pilgrimage“

**George Gordon Noel Byron** (1788-1824) war der Sohn einer schottischen Adligen und eines britischen Gardekapitäns. Inspiriert von einer Reise durch den Mittelmeerraum veröffentlichte er 1812 die ersten Canti seines Versepos „**Childe Harold's Pilgrimage**“, mit denen er ebenso für Furore sorgte wie mit seinen amourösen Affären. Nach einer skandalösen Trennung gesellschaftlich isoliert, verließ Byron England 1816 und lebte am **Genfer See**, später in **Venedig**. 1823 übernahm er das Kommando der griechischen Streitkräfte im Kampf gegen die Türken, ein Jahr später starb er in **Messolongi**. Byron gilt als düsterer Spätromantiker, zu seinen bedeutendsten Werken zählen die Versepen „**Manfred**“ und „**Don Juan**“.

**George Gordon Noel Byron** (1788-1824) was the son of a Scots heiress and a British army officer. Inspired by a cultural tour of Portugal, Spain, Malta, Albania and Greece, in 1812 he published the first part of his verse epic **Childe Harold's Pilgrimage**, which caused as much of a scandal as a love life that included an affair with his half-sister Augusta. Byron left England and his estranged wife in 1816, never to return, and lived first on **Lake Geneva**, later in **Venice**. He led the Greek freedom fighters against the Turks in 1823, dying at **Missolonghi** the next year. Byron is seen as the father of the gloomy late Romantic tradition in England; his major narrative poems include **Manfred** and **Don Juan**.

In vain then, O cruel one,  
you wish my grief and your  
sternness to be hidden,  
since my cruel fate  
gives its voice to silence  
and to death.



The madrigal, a polyphonic setting of secular verse, was one of the most important musical genres of the Renaissance and the early Baroque. Emerging about 1520 from the circles of the Medici popes **Leo X** and **Clemens VII** and the **Strozzi** banking family – first in Florence and then in Rome – its early exponents included **Philippe Verdelot**, **Jacques Arcadelt** and **Adrian Willaert**, followed by such masters as **Orlande de Lassus**, **Luca Marenzio** and **Giovanni Pierluigi di Palestrina**. It was perfected by **Carlo Gesualdo** and **Claudio Monteverdi** and by the English composers **William Byrd** and **Orlando Gibbons** and the Germans **Heinrich Schütz** and **Johann Hermann Schein**.

## In van dunque

In van dunque, o crudele,  
Vuoi che'l mio duol  
e'l tuo rigor si cele,  
Poi che mia cruda sorte  
Dà la voce al silenzio  
ed a la morte.

Grausame! Du schweigst vergebens  
Von Deiner Härte  
und den Qualen meines Lebens.  
Denn wenn mein Schicksal sich erfüllt  
Wird dies vom Klang der Stille  
und des Todes doch enthüllt.

Das Madrigal ist als mehrstimmiges Vokalstück meist weltlichen Inhalts eine der wichtigsten musikalischen Formen der Renaissance und des Frühbarock. Nachweisbar ist es ab 1520 im Umfeld der Medici-Päpste **Leo X.** und **Clemens VII.** sowie der Bankiers-Familie **Strozzi** – zunächst in Florenz und dann in Rom. Wichtige Komponisten der Frühzeit sind **Philippe Verdelot**, **Jacques Arcadelt** und **Adrian Willaert**. Zu den Meistern der klassischen Ära zählen **Orlando di Lasso**, **Luca Marenzio** und **Giovanni Pierluigi di Palestrina**. Ihre Vollendung findet die Form bei **Carlo Gesualdo** und **Claudio Monteverdi** sowie bei Engländern wie **William Byrd** und **Orlando Gibbons** und Deutschen wie **Heinrich Schütz** und **Johann Hermann Schein**.



## Vallée d' Obermann

Ich sitze in den Felsen und schaue.  
Jedes Tal erzählt mir eine Geschichte.  
Es sind ja gerade die Täler, die Tiefen,  
die der Natur ihren Ausdruck geben.  
Ich erinnere mich  
an die Täler in  
meinem Leben. Und  
durchlebte geläutlicht  
ganze Romane ...

Que veux-je? Que suis-je?  
Que demander à la nature?

Étienne Pivert de Senancour,  
„Obermann“



„Oberman“, später auch „Obermann“, ist ein Roman des Franzosen **Étienne Pivert de Senancour** (1770-1846), den er 1803 in der **Schweiz** vollendete. Der Held ergeht sich während einer Reise in philosophischen Betrachtungen und wird von einer unerklärlichen Melancholie zu äußerer Unrast und innerer Tatenlosigkeit verdammt. **Franz Liszt** nannte den Roman „das Buch, das stets mein Leid betäubt“.

I sit in the Alps and gaze.  
Every valley tells me a story.  
It is the valleys, the depths,  
that lend the music its  
expression. I remember the  
valleys in my life. And live  
through whole novels in my  
thoughts ...



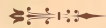
What do I want? What am I?  
What must I ask of nature?



**Obermann**, by the French writer **Étienne Pivert de Senancour** (1770-1846), was finished in **Switzerland** in 1803. His philosophical observations leading to an unaccountable melancholy, the journeying hero is doomed to outward restlessness and inner lethargy. **Franz Liszt** called the novel “the book that always numbs my pain”.



"I do not love you"  
 – O unwelcome sound! –  
 my lady told me,  
 and with piercing arrow  
 of grief and suffering  
 transfixed my soul.  
 Wretch that I am! The wound  
 indeed was harsh and lethal;  
 yet I lived and still live.  
 Alas, one cannot die  
 of grief and suffering.



The **Renaissance** (ital. **Rinascimento**, rebirth) is the early modern era of the 15th and 16th centuries. The term was coined in 1550 by **Giorgio Vasari**. Its most important figurative artists are **Leonardo da Vinci** and **Michelangelo**, **Sandro Botticelli** and **Raphael**, together with the Germans **Lucas Cranach the Elder** and **Albrecht Dürer**. The poets include the Italians **Dante Alighieri** and **Francesco Petrarca**, the Englishman **William Shakespeare** and Spain's **Miguel de Cervantes**. Among the composers are such masters as **Giovanni Gabrieli**, **Carlo Gesualdo**, **Claudio Monteverdi** and **Orlande de Lassus**.

## Non t'amo

„Non t'amo“  
 – o voce ingrata! –  
 La mia donna mi disse,  
 E con pungente strale  
 Di duol e di martir  
 l'alma trafisse.  
 Lasso, ben fu la piaga  
 aspra e mortale,  
 Pur vissi e vivo.  
 Ahi, non si può morire  
 Di duol e di martire.

„Lieb' Dich nicht“  
 – o unerwünschtes Wort! –  
 Das meine Liebste zu mir sprach!  
 Das wie des Pfeiles Spitze  
 Voll Schmerz und Pein  
 mir tief in meine Seele stach.  
 Die Wunde scheint mir schwer –  
 getroffen wie vom Blitze  
 Bin ich. Und werd' doch weiter leben.  
 Man stirbt nicht an dem Schmerz  
 Der Liebe, am gebroch'nen Herz.



**Renaissance** (ital. **Rinascimento**, Wiedergeburt) bezeichnet die Epoche der frühen Neuzeit im 15. und 16. Jahrhundert. Geprägt wurde der Begriff 1550 von **Giorgio Vasari**. Zu den wichtigsten bildenden Künstlern zählen **Leonardo da Vinci** und **Michelangelo**, **Sandro Botticelli** und **Raffaël**, aber auch die Deutschen **Lucas Cranach d. Ä.** und **Albrecht Dürer**. Unter den Dichtern finden sich Italiener wie **Dante Alighieri** und **Francesco Petrarca**, neben dem Engländer **William Shakespeare** und dem Spanier **Miguel de Cervantes**. Die Liste der Komponisten vereint Künstler wie **Giovanni Gabrieli**, **Carlo Gesualdo**, **Claudio Monteverdi**, **Orlando di Lasso** und **Adrian Willaert**.

## Eglogue

Ziemlich viel Sprack  
 für eine Pilgerreise!  
 Liszt hat fort jedem Stück  
 ein Gedicht oder ein Motto vorangestellt,  
 Quersweise zu Schriften etc.  
 Das muss man erstmal bewältigen.

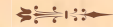


The morn is up again, the dewy morn,  
 With breath all incense, and with cheek all bloom,  
 Laughing the clouds away with playful scorn,  
 And living as if earth contained no tomb!

Lord Byron, „Childe Harold's Pilgrimage“

Die **Ekloge** (altgriechisch ἐκλογία, wörtlich: das Ausgewählte) bezeichnete in der antiken Literatur einen Auszug aus einem längeren Text. In der Renaissance wurde die Bezeichnung, die **Statius** bereits im ersten Jahrhundert n. Chr. auf Teile seiner „Silvae“ anwendete, als Gattungsbegriff auf Hirtengedichte ausgeweitet. Die bekanntesten Eklogen stammen von Vergil, in der Renaissance griff **Dante Alighieri** die Form auf.

Rather a lot of luggage for a pilgrimage! Liszt prefaced almost every piece with a poem or a motto, cross-references to writings etc. You have to cope with that first.



The **eclogue** (ancient Greek ἐκλογία, “choice” or “extract”) was originally a selected passage from a longer text. Renaissance writers used the term, applied by **Statius** in the first century AD to parts of his 32 praise-poems **Silvae**, to describe the genre of pastoral poetry. The best known eclogues are by Virgil, who was emulated in the Renaissance by **Dante Alighieri**.

**Homesickness** (Fr. *mal du pays*) was defined in 1688 in *Dissertatio medica de nostalgia* by the Basel physician Johannes Hofer. Homesick Swiss mercenaries serving abroad often deserted, and on that account they were forbidden to sing their herdsman's songs, the **Ranz des Vaches** or **Kuhreihen**. The start of Liszt's "Le Mal du Pays" quotes one such tune.



*This piece is the one I love most. The lingering echo of the lonely cry into the hills, the ebb and flow of longing; I know these feelings so well. What is Liszt longing for? Is that a Hungarian song in the middle? Is that his homesickness?*



## Le Mal du Pays

Der Begriff des **Heimweh** (franz. Mal du Pays) wurde 1688 in der „Dissertatio medica De Nostalgia oder Heimwehe“ des Basler Arztes Johannes Hofer definiert. Dort beschreibt er eine Krankheit, die Schweizer Söldner in der Fremde befiel und zur Fahnenflucht verführte, weswegen es ihnen verboten

war, ihre **Ranz des Vaches** genannten **Kuhreihen** zu singen. Am Anfang von Liszts „Le Mal du Pays“ wird eine solche Melodie zitiert.

*Das Stück ist mir das liebste von allem.  
Das nachhallende Echo der einsamen  
Rufes in die Berge, das An- und  
Abschwellen der Sehnsucht; ich kenne  
diese Gefühle so gut.  
Wonach sehnt sich Liszt?  
Ist das ein ungarisches Lied in der  
Mitte? Ist das sein Heimweh?*

## Le cloches de Genève

**Genf** erreichten Franz Liszt und Marie d'Agoult im Frühjahr 1835 als junge Eltern: Im Dezember des vorigen Jahres war ihre Tochter **Blandine** geboren worden. Der illegitime Vater musste sein Geld als Lehrer und Komponist verdienen, weil er mit Rücksicht auf seine Familie keine Konzertreisen unternehmen konnte. So entstand u.a. eine Fantasie über die Oper „I puritani“ von **Vincenzo Bellini** (1801-1835) – eine Verneigung in Richtung Italien ...



*I live not in myself, but I become  
Portion of that around me.*

Lord Byron, „Childe Harold's Pilgrimage“

*Zum Abschied der Schweiz-Rise  
bin ich in Genf. Das Byron-Fiat,  
was Liszt seinem Stück vorangestellt  
hat, trifft die Stimmung ziemlich gut:  
„ich lebe nicht in mir, ich werde  
Teil von alledem, was mich umgibt.“*

Franz Liszt and Marie d'Agoult reached **Geneva** in the spring of 1835 with their illegitimate daughter **Blandine**, born the previous December. Liszt's duties as a father ruled out concert tours, so he had to earn a living from teaching and composition, writing such works as the Fantasia on the opera *I puritani* by **Vincenzo Bellini** (1801-1835) – a fore-taste of Italy ...



*To round off my Swiss journey,  
I am in Geneva. The Byron  
quotation Liszt set above his  
piece catches the mood pretty  
well: "I live not in myself,  
but I become Portion of that  
around me."*



I had not expected Raphael's "The Marriage of the Virgin" to be like this, portraying a scene of such tenderness, shyness, such fragility. It is only now that I understand why Liszt seems to keep pausing in his description of the painting, as well as why he placed this piece at the beginning of his journey to Italy.



The Italian term **Sposalizio** describes the marriage of the Virgin Mary to Joseph of Nazareth, recorded only in the **apocryphal writings** of the Christian church. **Raphael** (1483-1520) dated the picture, hailed by **Giorgio Vasari** (1511-1574) as the artist's first masterpiece, to the year 1504; a model of Renaissance perspective, it now hangs in the **Pinacoteca Brera** in Milan.



## Sposalizio

Das hatte ich so nicht erwartet, die „Verheiratung der Jungfrau“, gemalt von Raffael, findet in so zarter, schüchternen, zerbrechlicher Stimmung statt! Jetzt erst begriffe ich, warum Liszt in seiner Bildbeschreibung immer wieder innehält. Und warum es dieses Stück an den Anfang der Italien-Reise stellt.

Der Begriff „Sposalizio“ steht für die Vermählung der Jungfrau Maria mit Joseph von Nazareth, die nur in den **Apokryphen** überliefert ist. **Raffael** (1483-1520) datierte das Gemälde, das schon **Giorgio Vasari** (1511-1574) als erstes Meisterwerk des Malers feierte, auf das Jahr 1504. Heute hängt das Musterbeispiel der Renaissance-Perspektive in der **Pinacoteca Brera** in Mailand.

## Il Penseroso

„Il Penseroso“ („Der Sinnende“) thron in der Medici-Kapelle der Florentiner **Basilica di San Lorenzo** über dem Sarg von **Lorenzo I. de Medici** (1449-1492). **Michelangelo** (1475-1564) schuf die Skulptur zwischen 1520 und 1534 zum Andenken an seinen Mäzen. Der Charakter des Sinnenden findet sich auch in einem Gedicht von **John Milton** (1608-1674), das den Maler **William Blake** (1757-1827) inspirierte – und im Oratorium „L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato“ von **Georg Friedrich Händel** (1685-1759).



„Il Penseroso“ dominates the tomb of **Lorenzo I de Medici** (1449-1492) in the **Basilica di San Lorenzo** in Florence. **Michelangelo** (1475-1564) sculpted the figure between 1520 and 1534 in honour of his patron. The character of “the pensive man” is also to be found in a poem by **John Milton** (1608-1674), which inspired a painting by **William Blake** (1757-1827) and the oratorio *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* by **George Frideric Handel** (1685-1759).

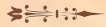


Hmmm. This is something that requires deeper thought.

Hmmm. Darüber muss ich nachdenken.



This is a strange piece! Did Liszt want to caricature him? Or is it a grotesque self-portrait?



**Salvator Rosa** (1615-1673) was a talented but inconsistent artist. Falling among bandits, the story goes, he threw in his lot with them for a while. In Rome, where he settled in 1635, he eked out a living with casual jobs, but his fortunes changed in 1640 when he entered the service of **Giancarlo de Medici** (1611-1663) in Florence. He was a poet as well as a painter, and was immortalized by **E.T.A. Hoffmann** (1776-1822) in the novella *Signor Formica*.

## Canzonetta di Salvator Rosa

Das ist ein merkwürdiges Stück!  
Wollte Liszt ihn  
karikieren?  
Oder ist es  
ein groteskes  
Selbstportrait?



**Salvator Rosa** (1615-1673) war ein universell begabter, aber unsteter Künstler. Auf einer Studienreise soll er von Räubern überfallen worden sein und sich ihnen eine Zeitlang angeschlossen haben. In Rom, wo er sich 1635 niederließ, musste er seinen Lebensunterhalt zunächst mit wechselnden Tätigkeiten sichern. Die entscheidende Wende brachte seine Berufung nach Florenz, wo er ab 1640 im Dienst von **Giancarlo de Medici** (1611-1663) stand. Neben seinem bildnerischen Werk hinterließ Salvator Rosa eine Reihe von poetischen Schriften, **E. T. A. Hoffmann** (1776-1822) hat ihn in der Novelle „Signor Formica“ verewigt.

## Amor, i'ho molti

Amor, i'ho molti  
et molt' anni pianto  
Mio grave danno  
in doloroso stile,  
Né da te spero  
mai men fere notti;  
Et però mi son mosso  
a pregar Morte  
Che mi tolga di qui,  
per farmi lieto,  
Ov'è colei ch'i'canto  
et piango in rime.

Liebe, sieh, ich hab geweint' so lang –  
schon Jahr um Jahr.  
Mein tiefes Weh sang ich  
als hohes Lied des Leidens.  
Du lässt mich nicht  
auf bess're Nächte hoffen,  
Und darum will ich dies  
vom Tod nun selbst erbitten:  
Dass er mich von Dir zu sich nimmt  
und glücklich  
Mich sehen lässt die Eine,  
für die ich wein' und reime.

Francesco Petrarca

**Luca Marenzio** (vermutlich 1553-1599) wurde in Coccaglio geboren und erhielt seine Ausbildung zum Chorknaben in Brescia. 1578 wurde er vom römischen Kardinal **Cristoforo Madruzzo** als Sänger engagiert, drei Jahre später kam er nach Ferrara an den Hof der **Familie d'Este**. Nach der Rückkehr von einer Reise zum Hof des polnischen Königs **Sigismund III.** starb der als „süßester Schwan“ verehrte Komponist in Florenz und wurde in San Lorenzo in Lucina beigesetzt. Marenzio veröffentlichte 24 Madrigal-Bücher, in denen er u.a. Texte von **Francesco Petrarca** (1304-1374) und **Dante Alighieri** (1265-1321) vertonte.



Love, I have for many,  
many years lamented  
my heavy loss  
in grievous manner,  
nor do I ever expect  
of thee less terrible nights:  
and yet I am moved to pray Death  
to take me from here,  
so as to make me happy  
where she is whom I sing  
and lament in rhyme.



Born in Coccaglio, **Luca Marenzio** (?1553-1599) was a boy chorister in Brescia. He was engaged as a singer in 1578 by the Roman cardinal **Cristoforo Madruzzo**, moving to the d'Este court in Ferrara three years later. Hailed by contemporaries as the “sweetest swan”, he died in Florence after a sojourn in Poland at the court of King **Sigismund III** and was buried in San Lorenzo in Lucina. Marenzio published 24 books of madrigals, poems by **Francesco Petrarca** (1304-1374) and **Dante Alighieri** (1265-1321) being among his settings.



Blessed be the day, and the month,  
and the year, / and the season, and  
the weather, and the hour, and the  
minute, / and the sweet country,  
and the place where I was met /  
by two lovely eyes which have  
bound me; // and blessed the first  
sweet frenzy / that I had by being  
joined with Love, / and the bow,  
and the arrows by which I was  
pierced, / and the wounds which  
have reached my heart. // Blessed  
the many words that I / calling  
on the name of my lady have  
scattered, / and the sighs, and  
the tears, and the desire; // and  
blessed be all the pages / where I  
bring her fame, and my thought, /  
which is only of her, so that no  
other shares it.



Arquà Petrarca is a place  
that moves me.



**Francesco Petrarca** (Petrarch,  
1304-1374) was born in Arezzo  
but moved to Avignon with  
his family when he was eight.  
He entered the service of the  
Church – while venerating  
a married woman, whom he  
named **Laura**. Petrarch retired  
to his country estate at Arquà,  
he was buried there.



## Sonetto 47 del Petrarca

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno / e la stagione, e 'l tempo, e l'ora,  
e 'l punto, / e 'l bel paese, e 'l loco ov'io fui giunto / da' duo begli occhi che  
legato m'hanno; // e benedetto il primo dolce affanno / ch'i'ebbi ad esser  
con Amor congiunto, / e l'arco, e le saette ond'io fui punto, / e le piaghe che  
'nfin al cor mi vanno. // Benedette le voci tante ch'io / chiamando il nome  
de mia donna ho sparte, / e i sospiri, e le lagrime, e 'l desio; // e benedette  
sian tutte le carte / ov'io fama l'acquisto, e 'l pensier mio, / ch'è sol di lei, si  
ch'altra non v'ha parte.

Gebenedeit sei Tag und Mond und Jahr / Und Zeit und Stunde, und das  
schöne Land, / Die Stätte, wo der Blick zuerst mich fand, / Der mich  
gefesselt hält unwandelbar. // Gebenedeit, als Lieb mir eigen war, / Der erste  
süße Schmerz, den ich empfand, / Und Pfeil und Bogen in des Gottes Hand, /  
Die Wund, im Herzen glühend immerdar. // Gebenedeit sei jeder Klang und  
Schall, / Mit dem ihr Name meinem Mund entschwebt, / Der Sehnsucht  
Leid, und Trän und Seufzerhall; // Gebenedeit die Blätter, die gestrebt, /  
Ihr Ruhm zu bringen, und mein Denken all, / Das einzig sie, und sie allein  
umweht.

Francesco Petrarca

Arquà di Petrarca ist ein Ort,  
der mich berührt.

## Sonetto 104 del Petrarca

Ich kann mir gut vorstellen,  
daß man hier Liebesgedichte schreibt.

Pace non trovo, et non ò da far guerra; / e temo, et spero; et ardo, et son un  
ghiaccio; / et volo sopra 'l cielo, et giaccio in terra; / et nulla stringo, et tutto  
'l mondo abbraccio. // Tal m'à in pregion, che non m'apre nè serra, / nè per  
suo mi riten nè scioglie il laccio; / et non m'ancide Amore, et non mi sferra, /  
né mi vuol vivo, né mi trae d'impaccio. // Veggio senza occhi, et non ò lingua  
et grido; / et bramo di perir, et cheggio aita; / et ò in odio me stesso, et amo  
altrui. // Pascomi di dolor, piangendo rido; / egualmente mi spiace morte et  
vita: / in questo stato son, donna, per voi.

Nicht Frieden find ich, und nicht Grund zum Kriegen; /  
Ich fürcht und hoffe, glühe frostdurchdrungen / Zum  
Himmel flieg ich, muss am Boden liegen, / Und halte  
nichts, und doch die Welt umschlungen // Ich bin in  
Haft und halb der Haft entstiegen / gefangen nicht,  
von Banden doch umschlungen / und Liebe lässt mich  
sterben nicht, noch fliegen; / will mich nicht lebend,  
noch der Schling entsprungen. // Bin sehend blind,  
und stumm und rede doch, / Verderben wünschend,  
ruf ich Hilf und Not, / mich hassend, lieb ich andere inniglich, // Am Schmerz  
mich weidend, lach ich weinend noch, / Missachte, wie das Leben, so den Tod /  
Das ist mein Zustand, Herrin. Ach! Durch dich.



Francesco Petrarca

Das **Sonett** entstand im 13. Jahrhundert vermutlich am  
Hof des Stauferkaisers **Friedrich II.** in Palermo, zur  
vollen Blüte wurde die Form von **Francesco Petrarca**  
(1304-1374) geführt. Das frühe Sonett gliedert sich in  
ein Oktett und ein Sextett elfsilbiger Zeilen, wobei die  
ersten Strophen dem Reimschema abab folgen und die  
letzten in cde cde verbunden sind.

I can well imagine writing love  
poems here.



I find no peace, and cannot make  
war; / and I fear, and hope; and  
burn, and am ice; / and soar above  
the heaven, and lie in earth; / and  
clasp nothing, and embrace all  
the world. // Such a one has me in  
prison, which he neither opens for  
me nor locks, / neither keeps me  
for himself nor loosens the bond; /  
and Love does not slay me, and  
does not free me, / neither wants  
me alive, nor frees me from my  
difficulties. // I see without eyes,  
and have no tongue and shout; / and  
long to perish, and call for aid; /  
and hate myself, and love another. //  
I feed on grief, weeping I laugh; /  
equally I dislike death and life: /  
I am in this state, lady, for you.



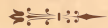
The 14-line **sonnet** took form  
in the early 13th century,  
probably at the court of  
**Friedrich II** in Palermo, and  
was perfected by **Francesco  
Petrarca** (1304-1374). The  
early sonnet consists of four  
verses of eleven-syllable lines,  
the first two rhyming abab  
and the last two cde, a rhyme-  
scheme maintained till the  
time of William Shakespeare.



Hundreds of love poems!  
The delights of Nature here.



I saw on earth angelic manners /  
and celestial beauties unique in  
this world, / such that to recall  
them delights and grieves me, /  
so that what I behold seems  
dreams, shadows and mists; //  
and I saw tears flow from those  
two lovely eyes, / which have  
been a thousand times the envy  
of the sun; / and heard sighing  
words said / that would make  
mountains move and rivers  
stand still. // Love, Sense, Valour,  
Mercy and Grief / made as they  
wept a sweeter harmony / than  
any other normally heard in this  
world; // and the heaven was so  
intent on that harmony / that no  
leaf on the bough was seen to  
move, / of such sweetness were the  
air and wind full.



Petrarch's sonnets shaped the  
history of the madrigal, com-  
posers like **Adrian Willaert**  
and **Luca Marenzio** adapting  
his texts. Later settings include  
those of **Franz Schubert**  
and **Arnold Schoenberg**.  
Liszt wrote his *Tre Sonetti del  
Petra* initially for voice and  
piano in 1838.

## Sonetto 123 del Petrarca

Himmelste mit Liebesgedichten!  
Die Natur hier - eine Wonne.



*I' vidi in terra angelici costumi / et celesti bellezze al mondo  
sole, / tal che di rimembrar mi giova et dole, / ché quant'io  
miro par sogni, ombre et fumi; // et vidi lagrimar que' duo  
bei lumi, / ch'an fatto mille volte invidia al sole; / et udi'  
sospirando dir parole / che farian gire i monti et stare i  
fiumi. // Amor, Senno, Valor, Pietate, et Doglia / facean  
piangendo un più dolce concontento / d'ogni altro che nel  
mondo udir si soglia; // ed era il cielo a l'armonia si intento / che non se vedea  
in ramo mover foglia, / tanta dolcezza avea pien l'aere e 'l vento.*

*Ich sah hienieden schon der Engel einen, / Schön, mit Nichts auf Erden zu  
vergleichen; / So dass mich wechselnd Weh und Lust beschleichen, / Gedenk' ich  
dran, und Leben Traum will scheinen. // Und jene beiden Leuchten sah ich weinen, /  
vor denen Neid die Sonne macht erbleichen; / Und seufzend fühlt' ich Worte mich  
erweichen, / die Strömen Halt geböten, Flucht den Steinen. // Ernst, Liebe, Weh-  
mut, Würde, tiefe Trauer, / Im Weinen da so zarte Reden tauschten, / Dass linder  
Luftzug selbst erklänte rauher; // Die Himmel athemlos den Tönen lauschten, /  
Kein Blatt am Zweig' erbebt' in leisem Schauer, / Als nun die süßen Hauche mild  
verrauschten.*

Francesco Petrarca

Petrarcas Sonette hatten großen Einfluss auf die  
Madrigalmusik, etwa bei **Adrian Willaert** (um 1490-  
1562) und **Luca Marenzio** (vermutlich 1553-1599).  
Auch später lassen sich immer wieder Adaptionen nach-  
weisen, so bei **Franz Schubert** (1797-1828) und **Arnold  
Schönberg** (1874-1951). Liszt schrieb seine „Tre Sonetti  
del Petrarca“ 1838 zunächst für Singstimme und Klavier.

## Après une lecture de Dante



So ähnlich hab  
ich mich beim  
Üben der Sonate  
gefühlt! Schade,  
daß Dante in

Florenz gerade eingewickelt wird,  
aber sein Blick erreicht mich  
dennoch wie eine Peitsche.  
Und das kalkige Weiß seines  
Pantlitzes brüht mich nicht kalt.



Die „**Divina Commedia**“, die Liszt auch zur „Dante-  
Sinfonie“ inspirierte, wurde von **Dante Alighieri**  
(1265-1321) vermutlich um 1307 begonnen und erst  
kurz vor seinem Tod vollendet. Sie umfasst 14233 Verse,  
die auf 100 Gesänge verteilt sind. Erzählt wird von  
einer Reise durch die Jenseitsreiche **Inferno** (Hölle),  
**Purgatorio** (Fegfeuer) und **Paradiso** (Paradies), auf  
der Dante von den römischen Dichtern **Vergil** (70 v.  
Chr.-90 v. Chr.) und **Statius** (um 40-um 96) begleitet  
wird und zahlreichen Figuren aus der Antike, der Bibel  
und dem Mittelalter begegnet.

I felt rather like this when I  
was practising the sonata!  
Pity Dante in Florence is  
just being renovated, but his  
glance still reaches me like  
a whip. And that chalky white  
of his face sends a shiver down  
my spine.



**Dante Alighieri** (1265-1321)  
began his **Commedia**, which  
inspired Liszt's "Dante"

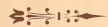
symphony, in  
about 1307,  
completing it  
shortly before  
his death. It is  
divided into 100  
cantos, each of  
about 140 lines,  
relating the poet's  
journey through

three realms, **Inferno** (Hell),  
**Purgatorio** (Purgatory) and  
**Paradiso** (Paradise). With the  
Roman poets **Virgil**  
(c. 70-19 BC) and **Statius**  
(c. 40-96 AD) as his guides, he  
encounters numerous figures  
from ancient history, the Bible  
and his own times.



I wish in my speech to be as harsh  
as in her acts this beautiful stone  
who constantly seeks  
greater sternness  
and a nature more fierce,  
and clothes her person in a granite  
such that because of that  
and because she retreats,  
there shall not leave the quiver  
the arrow that shall ever find  
her bare.

And she slays  
and no man may hide  
or escape the lethal blows  
which, as if they had wings,  
reach others  
and defeat all weapons  
because I do not know  
how I can keep myself from her.



**Dante Alighieri** (1265-1321)  
is the best known of all Italian  
poets. The Florentine, who  
spent his later years in political  
exile and died in Ravenna,  
wrote a Latin treatise *De  
vulgari eloquentia* to justify  
his use of the vernacular in  
works such as *Vita nuova* and  
the *Eclogae*, *Il Fiore* and  
*Detto Amore*. His greatest  
poem is the *Commedia*, the  
prefix "*Divina*" having been  
added by Giovanni Boccaccio  
(1313-1375).

## Così nel mio parlar

Così nel mio parlar  
voglio esser aspro  
Com'è ne gl'atti questa  
bella pietra,  
La qual'ogn'hor impetra  
Maggior durezza e più  
natura cruda,  
E veste sua persona  
d'un diaspro  
Tal, che per lui, o perché  
ella s'arrettra,  
Non esce di faretra  
Saetta che giamai  
la colga ignuda:  
Et ella ancide, e non  
val ch'huom si chiuda  
Né si dilunghi dai  
colpi mortali,  
Che, come havesser ali,  
Giungon'altrui e spezzan  
ciascun'arme;  
Perch'io non so  
da lei né poss'aitarme.

Dante Alighieri

**Dante Alighieri** (1265-1321) gilt als bekanntester italienischer Dichter aller Zeiten. Der Florentiner, der wegen politischer Aktivitäten seine späten Jahre im Exil verbringen musste und in Ravenna starb, ersetzte in Werken wie dem „*Vita nuova*“ und den „*Eclogae*“, in „*Il Fiore*“ und „*Detto Amore*“ das Latein durch das Italienische – eine Kulturtat, die er mit „*De vulgari eloquentia*“ auch theoretisch untersetzte. Sein Hauptwerk ist die „*Commedia*“, der Zusatz „*Divina*“ verdankt sich Giovanni Boccaccio (1313-1375).

Ich will mein Wort nun ganz,  
ja wirklich ganz versteinern.  
So, wie die schöne Göttin  
dort versteinert steht.  
Vom Marmorantel starr umweht  
Wächst ihre Härte  
mit dem Gang der Stunden.  
Bald wird sie sich  
zum Edelstein verfeinern.  
Und ihre Stärke lenkt ihr schnell  
die Schritte! Seht  
Wie sie geschickt zur Seite geht  
So dass noch nie ein Pfeil  
den Weg zu ihr gefunden.  
Sie aber trifft!  
Und sie schlägt schwere, tiefe Wunden.  
Und niemand kennt den Weg,  
ihr zu entkommen,  
Ist man erst in den Blick genommen.  
Dann trifft sie jeden Mann.  
Und jede Waffe bricht.  
Wie man dies Leid vermeiden soll?  
Ich weiß es nicht.

## Gondoliera

Die „*Gondoliera*“ basiert auf dem venezianischen Lied „*La biondina in gondoletta*“. Während die Gondolieri ihren Fahrgästen damit die Zeit vertreiben, bewegen sie die *Gondola* mit dem *Remo*, das steuerbords in der *Forcula* gelagert ist. Zu Liszts Zeiten war eine blonde Frau dabei freilich nur als Passagier geduldet. Der Dienstantritt der ersten *Gondoliera* sorgte 2007 für einen Aufstand der Zunft, die Bewerberin musste sich ihr Recht vor Gericht erstreiten!



ooo die „Blonde in der Gondole“;  
wie klar! Hab' ich probiert, macht Spaß  
Und den Italienern gefällt's.

The *Gondoliera* comes from the Venetian song “*La biondina in gondoletta*”. The singing gondolier steered the *gondola* with a *remo* mounted to starboard in the *forcula*. Blondes can only have been passengers in Liszt's day, and in 2007 the commencement of duties of Venice's first female gondolier took place in the face of stiff resistance from what had been an all-male guild.



... the “*blonde in the gondola*”,  
why not? I've tried it, it's fun.  
And the Italians like it.

The **canzone** links Venice with Naples. It is based on the gondolier's song "Nessun maggior dolore" by **Gioachino Rossini** (1792-1868), first heard in Naples at the 1816 premiere of his opera **Otello**. The piece links the Supplement with the Dante Sonata: to quote the poet's Inferno, "Nessun maggior dolore / che ricordarsi del tempo felice / ne la miseria" (no greater misfortune than to recall happy times in misery).



Is that right? Is it better in unhappy times not to remember happy times? Or is it better ... to dance?



## Canzone

Die „Canzone“ ist die Brücke zwischen „Venezia e Napoli“: Sie basiert auf dem Gondoliere-Lied „Nessun maggior Dolore“ von **Gioachino Rossini** (1792-1868), das erstmals in Neapel erklang – 1816 bei der Uraufführung der Oper „**Otello**“. Zugleich verbindet das Stück das Supplement auch mit der Dante-Sonate: „Nessun maggior dolore / che ricordarsi del tempo felice / ne la miseria“ („Kein größeres Unglück / als sich erinnern glücklich heiterer Zeit / im Unglück.“) heißt es im Inferno der „Divina Commedia“.

Stimmt das?

Soll man sich in  
Zeiten des Unglücks  
an Zeiten des Glückes  
lieber nicht erinnern?  
Als lieber ... tanzen?



## Tarantella

Als Elfjährige habe ich kein Ballett  
immer Tarantella getaut. Das habe  
ich so geliebt!



Der süditalienischen „**Tarantella**“ maß man im 17. Jahrhundert therapeutische Wirkung bei: Wer von der **Europäischen Schwarzen Witwe** (*Latrodectus tredecimguttatus*) gebissen worden war, sollte bis zur Erschöpfung tanzen, um das Gift der Spinne aus seinem Körper zu vertreiben. Eine erste Erwähnung findet sich bei **Athanasius Kirchner** (1602-1680), große Verbreitung fand der Tanz im 19. Jahrhundert. Neben Liszt bedienten sich u.a. **Franz Schubert**, **Gioachino Rossini**, **Alexander Borodin**, **Peter Tschaikowski** und **Frédéric Chopin** der Form.

When I was eleven, I always used to dance the tarantella at ballet. I was so fond of it!



The south Italian **Tarantella** was considered therapeutic in the 17th century: those bitten by the **Black Widow** spider (*Latrodectus tredecimguttatus*) should dance till they dropped, to drive the venom from their bodies. It is first mentioned by **Athanasius Kirchner** (1602-1680) and enjoyed wide popularity in the 19th century. Liszt employed the form, and so did **Franz Schubert**, **Gioachino Rossini**, **Alexander Borodin**, **Peter Tchaikovsky** and **Frédéric Chopin**.



Harsh law of Love!  
 but though it is unfair,  
 it pays to observe it,  
 for its writ runs  
 from heaven to earth,  
 universal, ancient.  
 Now I know how the heart  
 divides itself in two,  
 and how it can make peace,  
 war and a truce,  
 and hide its pain  
 when others pierce it.  
 And I know how in a moment  
 it disappears,  
 and then blood spreads  
 across the cheeks  
 if fear or shame should follow it.  
 I know how the snake lies hidden  
 among the flowers,  
 how it is always between  
 vigil and sleep,  
 how without fainting it  
 dies and faints.



**Laura de Noves**, who may have been the model for Petrarch's muse, was born in 1310 in Avignon and was married to Count **Hugues II de Sade** when she was 15. Petrarch met her at Easter in 1327. Laura bore her husband eleven children, including Hugues III, an ancestor of the Marquis de Sade. She died of the plague in 1348.

## Dura legge d'Amor

Dura legge d'Amor!  
 ma benché obliqua  
 Servar conviensi,  
 però ch'ella aggiunge  
 Di cielo in terra,  
 universale, antiqua.  
 Hor so come da sé  
 il cor si disgiunge,  
 E come sa far pace,  
 guerra e tregua,  
 E coprir suo dolor,  
 quand' altri il punge.  
 E so come in un punto  
 si dilegua,  
 E poi si sparge per le  
 guancie il sangue,  
 Se paura o vergogna  
 avien che'l segua.  
 So come sta tra' fiori  
 ascoso l'angue,  
 Come sempre fra due  
 si veggchia e dorme,  
 Come senza languir si  
 more e langue.

Francesco Petrarca

**Laura de Noves**, die vermutlich das Vorbild für Petrarca's Laura war, wurde 1310 in Avignon geboren und als 15-Jährige mit dem Grafen **Hugues II. de Sade** vermählt. Petrarca begegnete ihr 1327 – wie er behauptete, am Karfreitag. Tatsächlich fiel auf das Datum der Ostermontag, was wohl weniger zu Versen wie „**Dura legge d'Amor**“ gepasst hätte. Laura gebar ihrem Ehemann elf Kinder, darunter Hugues III. – ein Ahnherr des Marquis de Sade. 1348 erlag sie der Pest.

Hart scheint und ungerecht  
 der Urteilspruch der Lieb'  
 Doch unanfechtbar,  
 weil der Himmel selbst ihn spricht  
 So, wie vor Zeiten ihn  
 ein Allgewalt'ger schrieb.  
 Nun weiß auch ich,  
 woran ein jedes Herz zerbricht,  
 Wenn es in Fried' und Krieg  
 zu lange sich zerrieb,  
 Und nur noch Schmerz spürt,  
 aber zeigt die Wunden nicht.  
 Auch ich war an dem Punkt,  
 an dem uns nichts mehr blieb  
 Als rote Scham auf bleicher Wange –  
 und Verzicht  
 Auf das Gefühl,  
 das uns bis heut' und her uns trieb.  
 Ich weiß, dass zwischen Blumen  
 uns die Natter sticht  
 Die dort im sanften Dunkel  
 immer wacht und schläft,  
 Bis Tod sie leidet –  
 oder Leiden bringt an's Licht.

## Angelus

... ist auch ein Orgelwerk  
 von Liszt. Ich bin am Grab  
 von Daniela von Bülow.  
 Und da steht, ganz klein,  
 ein weißer Engel ...



**Daniela Senta Thode von Bülow** (1860-1940) wurde als älteste Tochter des Dirigenten **Hans von Bülow** und der Tochter von Franz Liszt und **Marie d'Agoult, Cosima**, geboren, wuchs nach der Scheidung der Eltern aber bei ihrer Mutter und dem Komponisten **Richard Wagner** zunächst in Tribschen und dann in Bayreuth auf. 1886 heiratete die begabte Pianistin den Kunsthistoriker **Henry Thode**, nach der Scheidung 1915 ließ sie sich wieder in Bayreuth nieder und stellte ihr Wirken in den Dienst Wagners – auch nach seiner nationalsozialistischen Vereinnahmung. 1933 zählte sie zu den Gründern des Kampfbunds für deutsche Kultur, im selben Jahr wurde sie Ehrenbürgerin von Bayreuth. Daniela von Bülow starb am 28. Juli 1940.

... is an organ work by Liszt as well. I am at the grave of Daniela von Bülow. And there, very small, is a white angel ...



**Daniela Senta Thode von Bülow** (1860-1940), the oldest daughter of conductor **Hans von Bülow** and Franz Liszt's illegitimate child **Cosima**, grew up after her parents' divorce first in Tribschen and then in Bayreuth with her mother and the composer **Richard Wagner**. An accomplished pianist, she married the art historian **Henry Thode** 1886, returning to Bayreuth in 1915 after their divorce and dedicating her efforts to Wagner despite his cult status for the Nazis. She was co-founder of a "campaign for German culture" in 1933, and was made an honorary citizen of Bayreuth the same year.

The **cypress** (*Cupressus*) is an evergreen tree or shrub that can take a variety of forms, dwarf or tall, slim or spreading; the scale-like leaves last several years. The cypress was seen in antiquity as the attribute of various divinities, symbolized **long life** and was linked with **death**. Like many evergreens, it is planted in cemeteries.



**Threnody** was practised in ancient Greece, where the *threnos* was a stately dirge less emotional than the **elegy**. Its most important exponents were **Pindar** (522/518-c. 455 BC) and **Simonides** (557/556-468/467 BC).



*Strange heaviness. I'm in Rome, or rather Tivoli. The Villa d'Este is an imposing building. They were all here in person, then: Gesualdo, Marenzio, Liszt.*



*Deux cyprès de la Villa d'Este I: Threnodie*

**Zypressen** (*Cupressus*), griech. Κυπαρισσία, sind immergrüne Bäume oder strauchförmig verholzende Pflanzen. Ihre Wuchsformen variieren von verzweigt bis hoch, von hängend bis säulenförmig, von hochkronig bis ausladend, ihr Blattwerk wächst schuppenförmig und meist kreuzgegenständig. In der Antike galt die Zypresse als Attribut vieler Gottheiten, symbolisierte **Langlebigkeit** und wurde mit dem **Tod** assoziiert. Wie immergrüne Pflanzen wird sie zur Friedhofsbepflanzung verwendet.

**Threnodie** ist eine altgriechische Bezeichnung für Trauer- und Klagelieder, die – im Gegensatz zur **Elegie** – schmerzliche Empfindungen nicht in Wehmut auflösen. Wichtigste Vertreter der Gattung waren **Pindar** (522/518-um 455 v. Chr.) und **Simonides** (557/556-468/467 v. Chr.).

*Merkwürdige Schwere. Bin in Rom, besser: Tivoli. Die Villa d'Este ist ein imposanter Bau. Hier also waren Sie persönlich: Gesualdo, Marenzio, Liszt.*

*Deux cyprès de la Villa d'Este II: Threnodie*

*Der Garten hier ist wirklich beeindruckend. Das kleine aus Kreuz geformten Zypressenzweig besteht auch meine Pilgerkette, die ich mir für diese Reise machen ließ. Sie begleitet mich Stück auf meinem mühevollen Weg.*



Die **Villa d'Este** wurde ab 1560 für den Sohn der Lucrezia Borgia, Kardinal **Ippolito d'Este** (1509-1572), in Tivoli bei Rom angelegt. Geplant wurde der Bau und die Anlage der Gärten von **Pirro Ligorio**, umgesetzt von **Alberto Galvani**. Im 18. Jahrhundert verfiel das Anwesen, erst um die Mitte des 19. Jahrhunderts setzte sich **Gustav-Adolf Prinz zu Hohenlohe-Schillingsfürst** für die Restaurierung ein. Zwischen 1867 und 1882 hatte der Hausherr häufig den Komponisten **Franz Liszt** (1811-1886) zu Gast. Als ein Hauptwerk italienischer Renaissance-Gartenkunst ist die Villa seit 2001 Unesco-Weltkulturerbe.

*The garden here is really impressive. My pilgrim's chain is made of a cypress twig formed into a cross, I had it made just for this journey. It brought me luck on some wearisome paths.*

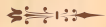


The **Villa d'Este** and its gardens were laid out from 1560 for the son of Lucretia Borgia, Cardinal **Ippolito d'Este** (1509-1572), in Tivoli near Rome; they were designed by **Pirro Ligorio** and executed by **Alberto Galvani**. After more than a century of neglect, the property was

restored by **Gustav-Adolf Prinz zu Hohenlohe-Schillingsfürst** from 1851. **Franz Liszt** (1811-1886) was a regular guest between 1867 and 1882. Since 2001, the villa has been a Unesco world heritage site.



The **hundred fountains** of the Villa d'Este's hanging gardens culminate in the **Ovato fountain**, fed from an arm of the **Aniene river**. The **Fontana di Roma** and the **Rometta**, counterparts to the **Tivoli fountains**, were largely demolished in the 19th century. The **hydraulic organ** above the **Neptune fountain**, abandoned in the 18th century, was reconstructed along its original lines.



*There are hundreds of huge water fountains. It is indescribably noisy!*

*les jeux d'eau  
à la Villa d'Este*



Neben der **Allee der hundert Brunnen** findet sich im Hanggarten der Villa d'Este auch der **Ovato-Brunnen**, der unterirdisch aus einem Nebenarm des Flusses **Aniene** gespeist wird. Die **Fontana di Roma** und die **Rometta**, die das

Gegenstück zum **Tivoli-Brunnen** bildeten, wurden im 19. Jahrhundert größtenteils abgerissen. Die **Wasserorgel** über dem **Neptunbrunnen**, die bereits im 18. Jahrhundert verloren gegangen war, wurde hingegen nach dem alten pneumatisch-hydraulischen Prinzip rekonstruiert.

*Das sind hunderte riesiger Wasser-  
Fontainen. Es ist unfassbar laut!*



## Asciugate i begli occhi

Asciugate i begli occhi;  
Deh, cor mio, non piangete  
Se lontano da voi  
gir mi vedete!  
Ahi, che pianger debb'io  
misero e solo  
Che partendo da voi  
m'uccide il duolo.

Trockne Deine schönen Augen  
Liebste, nein – spar' Deine Tränen  
Wenn ich Dir fern bin.  
Du sollst Dich nicht sehnen.  
Mein ist der Schmerz!  
Ach, und ich bin elend und allein.  
Schon wenn ich Dich verlasse,  
tötet mich die Pein.

Die Familie **d'Este** stammt aus dem fränkischen Adel und ließ sich zur Zeit Karls des Großen in der Lombardei nieder. Ihr Name geht auf **Alberto Azzo II. d'Este** (996-1097) zurück, seine Söhne **Welf IV. d'Este** (um 1030/1040-1101) und **Fulco I. d'Este** († um 1128/35) begründeten die beiden wichtigsten Linien – die der älteren deutschen Welfen und die der Markgrafen von d'Este. 1154 schlossen beide Familien einen Vertrag, der der jüngeren Linie den italienischen Besitz zusprach. In der Folge erwarben die Fulco-Este Ferrara, Modena und Reggio. In der Renaissance waren die d'Este wichtige Mäzene, die mit ihrem Gesangsensemble **Concerto delle Donne** Komponisten wie **Luca Marenzio** (1553-1599) und **Carlo Gesualdo** (1566-1613) beeinflussten. Gesualdo war in zweiter Ehe zudem mit Leonora d'Este verheiratet.



Dry those lovely eyes;  
ah, my heart, do not weep  
if you see me going far from you.  
Alas that I must weep wretched  
and alone,  
that, parting from you,  
I am slain by grief.



The **d'Este** family was descended from the Frankish nobility and settled in Lombardy under Charlemagne. Its name goes back to **Alberto Azzo II d'Este** (996-1097), whose sons **Welf IV** (1030/1040-1101) and the younger **Fulco I** (d. 1128/35) founded its two most important branches. The two families concluded a treaty in 1154 ceding the Italian possessions to the junior branch, which then acquired Ferrara, Modena and Reggio. The Renaissance d'Estes were important patrons of the arts, and their **Concerto delle Donne** vocal ensemble influenced **Luca Marenzio** (1553-1599) and **Carlo Gesualdo** (1566-1613), whose second wife was Leonora d'Este.

FRANZ LISZT  
(1811-1886)

Années  
de Pèlerinage  
Wanderjahre  
Years of Pilgrimage

CARLO GESUALDO  
(1566-1613)

LUCA MARENZIO  
(ca. 1553-1599)

Madrigale  
Madrigals



Première année: Suisse, s 160

- 1 Chapelle de Guillaume Tell 6:06 ..... 6
- 2 Au lac de Wallenstadt 3:01 ..... 7
- 3 Pastorale 1:44 ..... 8
- 4 **Carlo Gesualdo**: „Io tacerò“ (Libro IV Nr. 3) 2:12 ..... 9
- 5 Au bord d'une source 4:00 ..... 10
- 6 Orage 4:54 ..... 11
- 7 **Carlo Gesualdo**: „In van dunque“ (Libro IV Nr. 4) 2:06 ..... 12
- 8 Vallée d'Oberman 13:32 ..... 13
- 9 **Carlo Gesualdo**: „Non t'amo“ (Libro III Nr. 11) 2:41 ..... 14
- 10 Eglogue (Hirtengesang) 3:29 ..... 15
- 11 Le Mal du Pays 6:07 ..... 16
- 12 Les cloches de Genève (Nocturne) 6:39 ..... 17

Deuxième année: Italie, s 161

- 1 Sposalizio 7:29 ..... 18
- 2 Il Penseroso 4:31 ..... 19
- 3 Canzonetta del Salvator Rosa 3:00 ..... 20
- 4 **Luca Marenzio**: „Amor, i'ho molti“ (Libro IX Nr. 2) 2:41 ..... 21
- 5 Sonetto 47 del Petrarca 5:38 ..... 22
- 6 Sonetto 104 del Petrarca 6:44 ..... 23
- 7 Sonetto 123 del Petrarca 7:45 ..... 24
- 8 Après une lecture de Dante  
(Fantasia quasi Sonata) 16:41 ..... 25
- 9 **Luca Marenzio**: „Così nel mio parlar /  
Et ella ancide“ (Libro IX Nr. 1) 5:37 ..... 26

Supplément aux Années de Pèlerinage  
2<sup>d</sup> volume: Venezia e Napoli, s 162

- 10 Gondoliera („La biondina in gondoletta“  
Canzone del Cavaliere Peruchini) 5:50 ..... 27
- 11 Canzone („Nessun maggior dolore“  
Canzone del gondoliere ne „Otello“ di Rossini) 3:48 ..... 28
- 12 Tarantella 10:08 ..... 29

Troisième année, s 163

- 1 **Luca Marenzio**: „Dura legge d'Amor /  
E so come in un punto“ (Libro IX Nr. 3) 6:24 ..... 30
- 2 Angélus! (Prière aux anges gardiens) 7:47 ..... 31
- 3 Aux cyprès de la Villa d'Este,  
No. 1 Thrénodie 7:05 ..... 32
- 4 Aux cyprès de la Villa d'Este,  
No. 2 Thrénodie 9:15 ..... 33
- 5 Les jeux d'eaux à la Villa d'Este 7:15 ..... 34
- 6 **Carlo Gesualdo**:  
„Asciugate i begli occhi“ (Libro V Nr. 14) 3:49 ..... 35
- 7 Sunt lacrymae rerum (En mode hongrois) 7:48 ..... 36
- 8 Marche funèbre  
(En mémoire de Maximilien I) 7:45 ..... 37
- 9 Sursum corda (Erhebet Eure Herzen) 3:42 ..... 38
- 10 **Carlo Gesualdo**:  
„Peccantem me quotidie“ (Cantiones sacrae Nr. 10) 4:21 ..... 39



Ragna  
Schirmer  
Klavier · piano

amarcord  
Gesang · vocals



**FRANZ LISZT**  
(1811-1886)

Années  
de Pèlerinage  
Wanderjahre  
Years of Pilgrimage

**CARLO GESUALDO**  
(1566-1613)

**LUCA MARENZIO**  
(ca. 1553-1599)

Madrigale  
Madrigals



Première année: Suisse, s 160

1	Chapelle de Guillaume Tell 6:06	6
2	Au lac de Wallenstadt 3:01	7
3	Pastorale 1:44	8
4	<b>Carlo Gesualdo: „Io tacerò“ (Libro IV Nr. 3) 2:12</b>	9
5	Au bord d'une source 4:00	10
6	Orage 4:54	11
7	<b>Carlo Gesualdo: „In van dunque“ (Libro IV Nr. 4) 2:06</b>	12
8	Vallée d'Oberman 13:32	13
9	<b>Carlo Gesualdo: „Non t'amo“ (Libro III Nr. 11) 2:41</b>	14
10	Eglogue (Hirtengesang) 3:29	15
11	Le Mal du Pays 6:07	16
12	Les cloches de Genève (Nocturne) 6:39	17

Deuxième année: Italie, s 161

1	Sposalizio 7:29	18
2	Il Penseroso 4:31	19
3	Canzonetta del Salvator Rosa 3:00	20
4	<b>Luca Marenzio: „Amor, i'ho molti“ (Libro IX Nr. 2) 2:41</b>	21
5	Sonetto 47 del Petrarca 5:38	22
6	Sonetto 104 del Petrarca 6:44	23
7	Sonetto 123 del Petrarca 7:45	24
8	Après une lecture de Dante (Fantasia quasi Sonata) 16:41	25
9	<b>Luca Marenzio: „Così nel mio parlar / Et ella ancide“ (Libro IX Nr. 1) 5:37</b>	26

Supplément aux Années de Pèlerinage  
2<sup>d</sup> volume: Venezia e Napoli, s 162

10	Gondoliera („La biondina in gondoletta“ Canzone del Cavaliere Peruchini) 5:50	27
11	Canzone („Nessun maggior dolore“ Canzone del gondoliere ne „Otello“ di Rossini) 3:48	28
12	Tarantella 10:08	29

Troisième année, s 163

1	<b>Luca Marenzio: „Dura legge d'Amor / E so come in un punto“ (Libro IX Nr. 3) 6:24</b>	30
2	Angélus! (Prière aux anges gardiens) 7:47	31
3	Aux cyprès de la Villa d'Este, No. 1 Thrénodie 7:05	32
4	Aux cyprès de la Villa d'Este, No. 2 Thrénodie 9:15	33
5	Les jeux d'eaux à la Villa d'Este 7:15	34
6	<b>Carlo Gesualdo:</b> „Asciugate i begli occhi“ (Libro V Nr. 14) 3:49	35
7	Sunt lacrymae rerum (En mode hongrois) 7:48	36
8	Marche funèbre (En mémoire de Maximilien I) 7:45	37
9	Sursum corda (Erhebet Eure Herzen) 3:42	38
10	<b>Carlo Gesualdo:</b> „Peccantem me quotidie“ (Cantiones sacrae Nr. 10) 4:21	39



**Ragna  
Schirmer**  
Klavier · piano

**amarcord**  
Gesang · vocals

**FRANZ LISZT**  
(1811-1886)

Années  
de Pèlerinage  
Wanderjahre  
Years of Pilgrimage

**CARLO GESUALDO**  
(1566-1613)

**LUCA MARENZIO**  
(ca. 1553-1599)

Madrigale  
Madrigals



Première année: Suisse, s 160

- 1 Chapelle de Guillaume Tell 6:06 ..... 6
- 2 Au lac de Wallenstadt 3:01 ..... 7
- 3 Pastorale 1:44 ..... 8
- 4 **Carlo Gesualdo**: „Io tacerò“ (Libro IV Nr. 3) 2:12 ..... 9
- 5 Au bord d'une source 4:00 ..... 10
- 6 Orage 4:54 ..... 11
- 7 **Carlo Gesualdo**: „In van dunque“ (Libro IV Nr. 4) 2:06 ..... 12
- 8 Vallée d'Oberman 13:32 ..... 13
- 9 **Carlo Gesualdo**: „Non t'amo“ (Libro III Nr. 11) 2:41 ..... 14
- 10 Eglogue (Hirtengesang) 3:29 ..... 15
- 11 Le Mal du Pays 6:07 ..... 16
- 12 Les cloches de Genève (Nocturne) 6:39 ..... 17

Deuxième année: Italie, s 161

- 1 Sposalizio 7:29 ..... 18
- 2 Il Penseroso 4:31 ..... 19
- 3 Canzonetta del Salvator Rosa 3:00 ..... 20
- 4 **Luca Marenzio**: „Amor, i'ho molti“ (Libro IX Nr. 2) 2:41 ..... 21
- 5 Sonetto 47 del Petrarca 5:38 ..... 22
- 6 Sonetto 104 del Petrarca 6:44 ..... 23
- 7 Sonetto 123 del Petrarca 7:45 ..... 24
- 8 Après une lecture de Dante  
(Fantasia quasi Sonata) 16:41 ..... 25
- 9 **Luca Marenzio**: „Così nel mio parlar /  
Et ella ancide“ (Libro IX Nr. 1) 5:37 ..... 26

Supplément aux Années de Pèlerinage  
2<sup>d</sup> volume: Venezia e Napoli, s 162

- 10 Gondoliera („La biondina in gondoletta“  
Canzone del Cavaliere Peruchini) 5:50 ..... 27
- 11 Canzone („Nessun maggior dolore“  
Canzone del gondoliere ne „Otello“ di Rossini) 3:48 ..... 28
- 12 Tarantella 10:08 ..... 29

Troisième année, s 163

- 1 **Luca Marenzio**: „Dura legge d'Amor /  
E so come in un punto“ (Libro IX Nr. 3) 6:24 ..... 30
- 2 Angélus! (Prière aux anges gardiens) 7:47 ..... 31
- 3 Aux cyprès de la Villa d'Este,  
No. 1 Thrénodie 7:05 ..... 32
- 4 Aux cyprès de la Villa d'Este,  
No. 2 Thrénodie 9:15 ..... 33
- 5 Les jeux d'eaux à la Villa d'Este 7:15 ..... 34
- 6 **Carlo Gesualdo**:  
„Asciugate i begli occhi“ (Libro V Nr. 14) 3:49 ..... 35
- 7 Sunt lacrymae rerum (En mode hongrois) 7:48 ..... 36
- 8 Marche funèbre  
(En mémoire de Maximilien I) 7:45 ..... 37
- 9 Sursum corda (Erhebet Eure Herzen) 3:42 ..... 38
- 10 **Carlo Gesualdo**:  
„Peccantem me quotidie“ (Cantiones sacrae Nr. 10) 4:21 ..... 39



**Ragna Schirmer**  
Klavier · piano

**amarcord**  
Gesang · vocals